

**Kaija M. Straumanis**  
118 Merriman Street  
Rochester, NY 14607  
585.993.6113 • [kaija.straumanis@gmail.com](mailto:kaija.straumanis@gmail.com)

## **EXPERIENCE**

### **Freelance Translator (Literary) (September 2010 – Present)**

- Translated Zigmunds Skujiņš's *Flesh-Coloured Dominoes* from Latvian for September 2014 publication by Arcadia Books, UK.
- Awarded grant from Latvian Cultural Capital Foundation for the translation of Inga Žolude's *Santa Biblia* (2015)
- Received award and recognition from the Latvian Literature Centre for "Significant contributions to the translation of Latvian texts into English" (2015)
- Awarded 2015 American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) Book Award for "Best Translation into English (Creative Literature)"

### **Open Letter Books, Freelance Editor/Translator (May 2012 – Present)**

- Edited *Two or Three Years* by Ror Wolf for March 2013 publication
- Translated Inga Ābele's *High Tide* from Latvian for September 2013 publication

### **Open Letter Books, Intern (January – May 2011)**

- Wrote reader's reports, produced sample translation, and crafted marketing plans
- Learned about the history of Open Letter and the contemporary publishing scene
- Gained a basic understanding of how the non-profit publishing industry works

### **Skriņevs Baltic, Proofreader/Translator (February 2008 – December 2012)**

- Freelance translation/proofreading projects included technical translations with subject matter ranging from legal documents to commercial product packaging.
- Translated, proofread, and edited translations into English
- Met with clients as an in-house language specialist to discuss approaches to projects and collaboration opportunities
- Led an English language conversation course for high school students

### **Latvian National Opera, Proofreader/Translator (July 2011 – Present)**

- Proofread and edited texts for opera bulletins, programs, and web materials
- Translated texts for opera bulletins, programs, web materials, and opera libretti

### **Frank's House Publishing, Freelance Proofreader/Translator (May 2010 – November 2010)**

- Translated and proofread texts for the magazines *Frank's* and *Baltic Outlook*
- Copyedited *Baltic Outlook* magazine

### **British Chamber of Commerce in Latvia, Intern (October 2007 – December 2007)**

- Wrote articles for the BCCL magazine *Baltic Latvian Trade*

- Assisted in event organizing, including contacting embassies, their representatives or ambassadors, and preparing materials for events
- Learned about the trade relations and collaboration between Latvia and the UK

**Museum of the Occupation of Latvia, Intern  
(October 2007 – December 2007)**

- Translated texts with historical content for the museum website
- Transcribed and translated texts from Latvian and German video interviews to be used for subtitles in documentary films

**Coe College Foreign Language Literary Magazine *Babel*, Editor in Chief  
(February 2005 – April 2005; February 2007 – April 2007)**

- Copyedited *Babel*
- Organized the call for submissions, collection of submissions, and layout for the magazine

**Latvians Online, Contributing Writer  
(October 2003 – Present)**

- Wrote music reviews of Latvian artists, as well as articles based on artist interviews

**EDUCATION**

**University of Rochester, Master of Arts in Literary Translation (2012)**

- Translated a portion of Inga Ābele's *High Tide* from Latvian for thesis
- G.P.A. 3.86

**Coe College, Bachelor of Arts in Literature, German, and Creative Writing (2007)**

- Studied at the Universität Koblenz-Landau in Germany during 2005-06 academic year
- G.P.A. 3.79

**Latvian Center Ģarezers Summer High School Program (2003)**

- Studied subjects such as Latvian literature, history, geography, and grammar

**Irondale Senior High School (2003)**

- G.P.A. 3.70

**COMPUTER SKILLS**

- Microsoft Word, PowerPoint, basic Excel knowledge
- Basic-moderate Photoshop knowledge, basic Acrobat knowledge, basic HTML knowledge
- Basic TRADOS knowledge, basic SDLX knowledge, basic ACROSS knowledge

**LANGUAGE SKILLS**

- Native speaker of both English and Latvian
- Fluent German
- Basic Japanese